

## Special Education Terms and Definitions

### Términos y definiciones de educación especial

**Admission, Review and Dismissal (ARD) Committee:** The admission, review, and dismissal (ARD) committee is composed of a student's parent(s) and school personnel who are involved with the student. The ARD committee determines a student's eligibility to receive special education services and develops the individual education program (IEP) of the student.

Comité de admisión, revisión, y retiro (ARD por sus siglas en inglés): El comité de admisión, revisión, y retiro (ARD) está compuesto por el/los padre/s y el personal escolar que participa en la educación del estudiante. El comité ARD determina la elegibilidad del estudiante para recibir los servicios de educación especial y elabora el programa educativo individualizado (IEP) del estudiante.

**Adult Student:** Recent amendments to the Texas Education and Family Codes provide for the transfer of parental rights under the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) to adult students. Unless, by court order, a student has been determined to be incompetent or the student's rights have been otherwise restricted, parental rights under IDEA transfer to a student with a disability when the student reaches 18 years of age, except that the school district must continue to provide any required notice to both parents and student. Title 19 Texas Administrative Code §89.1049 establishes procedures and requirements relating to the transfer of parental rights to the adult students at the age of 18.

**Estudiante adulto:** Las recientes enmiendas a los Códigos de Educación y de la familia de Texas permiten la transferencia de los derechos de los padres a los estudiantes adultos de acuerdo con la Ley de Educación para individuos con discapacidades (IDEA por sus siglas en inglés). A menos que por orden judicial se haya determinado que el estudiante es incompetente o de lo contrario que se hayan restringido los derechos del estudiante, los derechos de los padres de acuerdo con IDEA se transfieren al estudiante con discapacidad cuando éste cumple los 18 años de edad, aunque el distrito escolar debe seguirle brindando todas las notificaciones requeridas tanto a los padres como al estudiante. El Título 19 del Código Administrativo de Texas §89.1049 establece los procedimientos relacionados con la transferencia de los derechos de los padres a los estudiantes adultos a la edad de 18 años.

#### **Annual Goals**

An IEP must include a statement of measurable annual goals, including academic and functional goals, designed to meet the child's needs. The goals reflect what the ARD committee believes the child can reasonably accomplish in a year.

#### **Metas anuales**

El plan educativo individualizado (IEP por sus siglas en inglés) debe incluir una declaración de metas anuales mensurables, incluyendo metas académicas y funcionales,

diseñadas para satisfacer las necesidades del niño. Las metas reflejan lo que el Comité de ARD cree que el niño puede lograr razonablemente en un año.

**Assistive Technology Device:** Any item, piece of equipment, or product system used to increase, maintain, or improve the functional capabilities of a student with a disability.

**Aparatos de tecnología asistencial:** Cualquier elemento, equipo o sistema utilizado para incrementar, mantener o mejorar las habilidades funcionales de un estudiante con alguna discapacidad.

**Assistive Technology Service:** A service that directly assists the student with a disability in selecting, acquiring, or using an assistive technology device.

**Servicio de tecnología asistencial:** Servicio que directamente ayuda al estudiante con discapacidad a seleccionar, obtener o usar algún aparato de tecnología asistencial.

**Auditory Impairment:** Auditory impairment means deafness or hearing impairment under federal law.

**Discapacidad auditiva:** Discapacidad auditiva significa sordera o discapacidad auditiva conforme a la ley federal.

**Autism:** Autism under federal law means a developmental disability that generally appears before the age of three and adversely affects verbal and nonverbal communication and social interaction.

**Autismo:** Según la ley federal, el autismo significa una discapacidad de desarrollo que generalmente aparece antes de los tres años de edad y afecta adversamente la comunicación verbal y no verbal y la interacción social.

**Behavior Intervention Plan (BIP):** A written plan developed as part of the IEP to address behavioral concerns affecting the student's educational progress. It is based on a functional behavioral assessment of the problem behaviors, identifies events that predict these behaviors, includes positive interventions to change behaviors, and includes methods of evaluation.

**Plan de intervención de conducta (BIP):** Un plan escrito elaborado como parte del IEP para tratar los motivos de preocupación de la conducta que afectan el progreso educativo del estudiante. Se basa en una evaluación de la conducta funcional de aquellos comportamientos problemáticos, identifica los acontecimientos que predicen estos comportamientos e incluye intervenciones positivas para cambiarlos y métodos de evaluación.

**Child Find:** Child Find refers to state-developed policies and procedures which ensure that all children with disabilities residing in Texas who are in need of special education and related services are identified, located, and evaluated.

**Programa *Child Find* de búsqueda de niños con discapacidades:** Son las directivas y procedimientos establecidos por el Estado para asegurar que se identifiquen, localicen y evalúen a todos los niños con discapacidades residentes en Texas, que necesiten educación especial y servicios afines.

**Child with a Disability:** A child with intellectual impairment, auditory impairments, speech or language impairment, visual impairment, emotional disturbance, orthopedic impairment, autism, traumatic brain injury, other health impairment, specific learning disability, and who needs special education and related services.

**Niño discapacitado:** <sup>con discapacidad</sup> Un niño con discapacidad intelectual, discapacidad auditiva, del habla o lenguaje, de la vista, trastorno emocional, discapacidad ortopédica, autismo, lesión cerebral traumática, otra discapacidad de salud, trastorno de aprendizaje específico y que necesita educación especial y servicios afines.

**Complaint:** The written action taken to notify the Texas Education Agency (the state education agency) that special education regulations are not being followed by the district. Parent information line: 1-800-252-9668.

**Queja:** La notificación por escrito dirigida a la agencia de educación del estado informando que el distrito no sigue los reglamentos de educación especial. La línea directa para los padres es 1-800-252-9668.

**Consent:** Written permission is required before the school evaluates a student for special education services for the first time, places a student in the special education program for the first time, and reevaluates the student to determine the continued need for special education services. Written consent is also needed before the school can release confidential information from a student's education records, except when releasing them to another school district because the student intends or has enrolled in the district, for the purpose of educational programming. Consent is voluntary and may be withdrawn at any time.

**Autorización:** Se necesita un permiso escrito antes de que la escuela evalúe por primera vez a un estudiante para ver si necesita los servicios de educación especial, antes de colocarlo en un programa de educación especial por primera vez y antes de reevaluar al estudiante para determinar si aún necesita los servicios de educación especial. También se necesita una autorización escrita antes que la escuela pueda dar a conocer información confidencial del expediente educativo del estudiante, excepto cuando le entregue los expedientes a otro distrito escolar porque el estudiante quiera o ya se haya inscrito en el distrito al final del programa educativo. El consentimiento es voluntario y puede ser revocado en cualquier momento.

**Deaf- Blindness:** Deaf-blindness under federal law means concomitant hearing and visual impairments, the combination of which causes such a severe communication and other developmental and educational needs that they cannot be accommodated in special education programs solely for children with deafness or children with blindness.

**Sordo-ceguera:** Según la ley federal, sordo-ceguera significa discapacidad concomitante auditiva y visual, la combinación causa una necesidad tal de comunicación y otras discapacidades educativas y del desarrollo, que el estudiante no puede ser acomodado en programas de educación especial para niños que solamente sufren de una de las dos, sordera o ceguera.

**Due Process Hearing (DPH):** A formal legal procedure used to solve disagreements concerning the education of students who receive special education support and services. An impartial hearing officer provided by the Texas Education Agency conducts the hearing and makes decisions about the issues.

**Audiencia de debido proceso (DPH):** Un procedimiento legal y formal usado para solucionar desacuerdos relacionados con la educación de los estudiantes que reciben apoyo y servicios de educación especial. La Agencia de Educación de Texas provee un oficial imparcial de audiencia que dirige la audiencia y toma decisiones sobre los asuntos. (Ver página 19).

**Early Childhood Intervention (ECI):** Programs and services provided to infants and toddlers with developmental delays from birth through the age of two.

**Intervención en la primera infancia (ECI por sus siglas en inglés):** Los programas y servicios brindados a los bebés y niños pequeños con discapacidades de desarrollo desde el nacimiento hasta los dos años de edad.

#### **Emotional Disturbance/ Trastorno emocional**

**Evaluation:** The collection of information about a student's special learning needs, strengths, and interests which helps the admission, review and dismissal (ARD) committee make informed decisions regarding the development of the student's individualized education program. An evaluation may include giving individual tests, observing the student, looking at educational records, and talking with the student and his/her teachers and parents.

**Evaluación:** Es la recopilación de información sobre las necesidades especiales del aprendizaje, las virtudes y los intereses del estudiante que ayudan al comité ARD a tomar decisiones bien fundadas relacionadas con el desarrollo del programa educativo individualizado del estudiante. Una evaluación puede incluir la administración de pruebas individuales, la observación del estudiante, revisión de los expedientes académicos y conversaciones con el estudiante, sus maestros y padres.

**Extended School Year (ESY) Services:** An individualized instructional program for eligible students with disabilities that is provided beyond the regular school year. The need for ESY services must be determined on an individual basis by the ARD committee.

**Servicios de educación especial durante el verano (ESY por sus siglas en inglés):** Es un programa de instrucción individual que se brinda después del año escolar normal a los

estudiantes con discapacidades que sean elegibles. El comité ARD debe determinar de manera individual si los servicios de ESY son necesarios. (Ver página 25.)

**Free Appropriate Public Education (FAPE):** Federal law mandates that students have the right to a free appropriate public education, including special education and related services. The public school provides these services at no cost to the parents.

**Educación pública gratuita apropiada (FAPE por sus siglas en inglés):** La ley federal indica que los estudiantes tienen derecho a una educación pública gratuita apropiada, incluyendo la educación especial y los servicios afines. La escuela pública brinda estos servicios sin costo alguno para los padres.

**General Curriculum:** The required regular education core courses or curriculum objectives that all students, disabled and non-disabled, are required to learn and master in the public school setting. In Texas the general curriculum is referred to as Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS).

**Plan general de estudios (currículo general):** Los objetivos de los cursos básicos normales o del plan de estudios que todos los estudiantes, discapacitados o no, necesitan aprender y dominar en el ámbito de la escuela pública. En Texas se conoce el plan general de estudios como Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS, Conocimientos y aptitudes esenciales en Texas).

**Graduation:** Graduation is the completion of all required parts of an educational program. A student with disabilities may graduate by completing the requirements of his/her individualized education program or may graduate by completing the same program required of nondisabled education students.

**Graduación:** Graduación es la culminación de todas las partes requeridas de un programa educativo. Un estudiante con discapacidades puede graduarse cuando complete los requisitos de su programa educativo individualizado o cuando complete el programa que requieren los estudiantes de educación normal.

**Hearing Officer:** An impartial person in charge of a due process hearing who issues a written decision based upon the evidence and witnesses presented at the hearing.

**Oficial de audiencia:** Una persona imparcial encargada de la audiencia de debido proceso que emite una decisión por escrito basándose en las pruebas y los testigos presentados en la audiencia.

**Independent Education Evaluation (IEE):** This term refers to an evaluation conducted by a qualified examiner who is not employed by the district responsible for the education of the child being evaluated, is of no cost to the parent, and is conducted in accordance with district criteria. A parent has the right to request an IEE when they disagree with an evaluation conducted or obtained by the district.

**Evaluación educativa independiente (IEE por sus siglas en inglés):** Este término se refiere a una evaluación hecha por un especialista que no está empleado por el distrito escolar responsable de la educación del niño que está siendo evaluado, no tiene costo para los padres, y está hecha de acuerdo al criterio del distrito escolar. Los padres tienen el derecho de pedir un IEE, cuando estén en desacuerdo con la evaluación hecha por el distrito.

**Individualized Education Program (IEP):** The ARD committee, of which parents are active members, develops the IEP. The IEP includes the student's present levels of performance, measurable annual goals including benchmarks and short-term objectives, specific supports, and modifications, dates of service, and evaluation procedures.

**Programa educativo individualizado (IEP por sus siglas en inglés):** El comité de ARD, del cual los padres son miembros activos, desarrolla el IEP. El IEP incluye el nivel actual de rendimiento del estudiante, las metas anuales mensurables incluyendo puntos de referencia y objetivos a corto plazo, apoyo y modificaciones específicas, fecha de servicio y procedimientos de evaluación (Ver página 15).

**Individual Transition Plan (ITP)/ Transition Services:** A written document created separate from the IEP that addresses services the student needs to move successfully from school to post-school activities. When appropriate, it includes interagency linkages to support the student in post-school activities. The components of the ITP that are the responsibility of the district may be incorporated into the IEP.

**Plan de transición individualizado (ITP por sus siglas en inglés)/ Servicios de transición:** Documento escrito separadamente del IEP que trata de los servicios que necesita el estudiante para transferirse exitosamente de la escuela a las actividades post-escolares. Cuando es adecuado, incluye las conexiones entre las agencias para apoyar al estudiante en las actividades post-escolares. Los componentes del ITP de responsabilidad del distrito pueden incorporarse al IEP.

**Least Restrictive Environment (LRE):** Each student with a disability has the right to an education in a setting with non-disabled peers, with access to the general curriculum. The term "least restrictive environment" is used to describe a student's right to be educated to the maximum extent appropriate with students who are not disabled.

**Ambiente menos restringido (LRE):** Todos los estudiantes con discapacidades tienen el derecho a recibir educación en un ambiente con compañeros que no son discapacitados, y a tener acceso al plan general de estudios. Este término se usa para describir el derecho de un estudiante a recibir educación junto con los estudiantes que no son discapacitados, en la mayor medida posible, siempre que sea adecuado.

**Local Education Agency (LEA):** A public board of education or other public authority legally constituted within a State.

**Agencia educativa local:** El consejo público de educación u otras autoridades públicas legalmente constituidas dentro de un estado.

**Measurable Annual Goals:** Goals that a student can reasonably accomplish in a year. The goals are broken down into short-term objectives or benchmarks. Goals may be academic, address social or behavioral needs, relate to physical needs, or address other educational needs. These goals must be measurable. The goals must address the student's involvement and progress in the general curriculum.

**Metas anuales mensurables:** Éstas son metas que un estudiante puede lograr razonablemente en un año. Las metas se dividen en objetivos a corto plazo o puntos de referencia. Las metas pueden ser académicas, tratar necesidades sociales y de conducta, relacionarse con las necesidades físicas o tratar otras necesidades educativas. Estas metas deben poder medirse. Las metas deben abarcar la participación y el progreso del estudiante en el plan general de estudios (ver página 16).

**Mediation:** A step in the procedural safeguards to assist parents and school personnel in trying to settle disagreements with the help of a trained mediator provided by the Texas Education Agency. Mediation does not take the place of a parent's rights to file complaint or request a due process hearing.

**Mediación:** Es un paso en las garantías del procedimiento para ayudar a los padres y al personal de la escuela a resolver los desacuerdos con la ayuda de un mediador capacitado proporcionado por la Agencia de Educación de Texas (TEA). La mediación no sustituye el derecho del padre a presentar una queja o solicitud para una audiencia de debido proceso.

**Intellectual impairment:** Under federal law, the intellectual impairment means significantly sub-average general intellectual functioning, existing with deficits in adaptive behavior and manifested during the developmental period, that adversely affects a child's educational performance.

**Discapacidad intelectual:** La discapacidad intelectual, de acuerdo con la ley federal, significa funcionamiento intelectual general por debajo de lo normal, concomitante con un déficit de comportamiento adaptable y manifestado durante el período del desarrollo, que afecta negativamente el desarrollo educativo de un niño.

**Modifications:** Instructional supports determined by the ARD committee that will assist the student in mastering the goals of the IEP.

**Modificaciones:** Apoyo educativo determinado por el comité ARD que ayuda al estudiante a lograr las metas del IEP.

**Multiple Disabilities:** Multiple Disabilities under federal law means concomitant impairments.

**Discapacidades múltiples:** De acuerdo con la ley federal, discapacidades múltiples significa discapacidades concomitantes.

**Native Language:** The language normally used by the parents of the child.

**Idioma materno:** El idioma normalmente usado por los padres del niño.

**Non-categorical Early Childhood:** A child between the ages of 3-5 years with a disability may be described as non-categorical early childhood.

**Primera infancia no categórica:** Un niño entre la edad de 3 a 5 años con una discapacidad puede ser descrito como de primera infancia no categórica.

**Notice of Procedural Safeguards:** A written document that contains a full explanation of the procedural safeguards, written in the native language of the parents and written in an easily understandable manner.

**Aviso sobre procedimientos de protección:**

Un documento escrito que contiene una explicación completa de los procedimientos de protección, escritos en el idioma principal de los padres y de manera fácilmente comprensible.

**Orthopedic Impairment:** Orthopedic impairment under federal law means a severe orthopedic impairment that adversely affects a child's educational performance.

**Discapacidad ortopédica:** Discapacidad ortopédica conforme a la ley federal significa una discapacidad ortopédica severa que afecta negativamente el desarrollo educativo de un niño.

**Parent/Guardian:** In Texas, "parent" means a natural or adoptive parent or guardian, surrogate parent, or someone who is legally responsible for the student.

**Padre/ tutor legal:** En Texas, "padre" significa un padre legítimo o adoptivo, tutor, padre sustituto o cualquier persona que sea legalmente responsable por el estudiante.

**Placement:** The educational setting where identified special education, related services, and educational program needs of the student with a disability are provided.

**Colocación:** El ambiente académico en donde se brinda la educación especial identificada, los servicios afines y los programas educativos necesarios para el estudiante con alguna discapacidad (Ver pág.17).

**Present Levels of Performance:** Description of what skills the student is able to demonstrate in all academic areas. This description will address specific competencies in developmental, behavioral, and/or academic skills.

**Niveles actuales de rendimiento:** Descripción de las habilidades que el estudiante puede demostrar en todas las áreas académicas. Esta descripción abarca las capacidades específicas en las habilidades académicas, del desarrollo y / o de la conducta.



**Procedural Safeguards:** A document that explains your legal rights under state law and the IDEA to be involved in and make decisions about your child's education. The document is often referred to as the "Notice of Procedural Safeguards" or "Procedural Safeguards Notice", because its purpose is to notify you of your legal rights. The Procedural Safeguards must be provided to you, at a minimum, when your child is initially referred for evaluation, each time you are notified of an ARD committee meeting, when your child is to be reevaluated, and any time you file a request for a due process.

**Protecciones del procedimiento (derechos):** Un documento que explica sus derechos legales de acuerdo con la ley estatal e IDEA para que usted participe y tome decisiones sobre la educación de su hijo. Este documento se conoce frecuentemente como "Notificación de procedimientos de protección" porque su propósito es el de notificar sus derechos legales. Usted debe recibir este documento por lo menos cuando su hijo recibe la recomendación inicial para una evaluación, cada vez que se le notifique de una reunión de comité ARD, cuando deban reevaluar a su hijo y en todo momento que usted presente una solicitud para una audiencia con el debido proceso.

**Prior Written Notice:** The school must let parents know in writing, within a reasonable time, about actions or proposed actions being considered related to the special education program of a student with a disability. Texas defines reasonable time as five (5) school days.

**Aviso previo escrito:** La escuela tiene que informar a los padres por escrito dentro de un período razonable, sobre las medidas propuestas que se están considerando relacionadas al programa de educación especial de un estudiante con alguna discapacidad. En Texas, un tiempo razonable significa cinco (5) días de clase.

**Reevaluation:** An evaluation that must be considered every three years, or more if needed, to determine continued eligibility for special education services.

**Reevaluación:** Una evaluación que debe llevarse a cabo cada tres años o más frecuentemente si es necesario, para determinar si continúa la elegibilidad para los servicios de educación especial.

**Referral:** If a disability is suspected, the process of requesting that a student be evaluated for eligibility to receive special education and related services. Any concerned person may refer a student, including teachers, principals, parents, other agency personnel, or the student.

**Recomendación:** Si se piensa que existe alguna discapacidad, la recomendación es el proceso de solicitud para que un estudiante sea evaluado para determinar su elegibilidad para recibir educación especial y servicios afines. Cualquier persona, incluyendo maestros, directores, padres, personal de la agencia o el estudiante, que esté preocupada por algún estudiante puede hacer esta recomendación.

**Related Services:** Support services needed by a student in order to benefit from special education services. Related services may include occupational therapy, physical therapy, music therapy, orientation and mobility training, travel training and more.

**Servicios afines:** Son los servicios de apoyo que necesita un estudiante para beneficiarse de los servicios de educación especial. Los servicios afines pueden incluir terapia ocupacional, fisioterapia, musicoterapia, adiestramiento de orientación y movilidad, capacitación para viajar y demás.

**Short-term Instructional Objectives/Benchmarks:** Statements in an IEP that describe small steps a student must learn or master before he/she can accomplish the "measurable annual goals" set for him/her.

**Objetivos educativos a corto plazo y puntos de referencia:** Objetivos y puntos de referencia documentados en el IEP que describen los pequeños pasos que un estudiante debe dar o dominar antes que pueda lograr las "metas anuales mensurables" establecidas para él.

**Special Education:** Specially designed instruction, at no cost to parents, to meet the unique needs of a child with a disability, including instruction conducted in the classroom, in the home, in hospitals and institutions, and in other settings; and instruction in physical education.

**Educación especial:** Instrucción especialmente diseñada, sin costo para los padres, para satisfacer las necesidades individuales de un niño con discapacidad, incluyendo instrucción conducida en el aula, en la casa, en hospitales e instituciones y en otros lugares; e instrucción en educación física.

**State Assessment:** All children with disabilities are included in all State assessment programs with appropriate accommodations and alternate assessments where necessary and as indicated in their respective IEPs.

**Evaluación estatal:** En general, todos los niños con discapacidades son incluidos en todos los programas estatales de evaluación con adaptaciones apropiadas y evaluaciones alternativas cuando sea necesario e indicado en sus IEPs.

**State-Developed Alternative Assessment (SDAA):** An assessment developed by the Texas Education Agency to evaluate the academic progress of students with disabilities enrolled in grades 3-8 who are receiving instruction in the TEKS in a subject area tested by STAAR; but for whom STAAR, even with the allowable accommodations, is not an appropriate measure of their academic achievements.

**Evaluación alternativa desarrollada por el estado (SDAA por sus siglas en inglés):** Es una evaluación desarrollada por la Agencia de Educación de Texas para evaluar el progreso académico de los estudiantes con discapacidades inscriptos de 3° a 8° grado que reciben instrucción en TEKS (Conocimientos y aptitudes esenciales in Texas) en una

materia examinada por el STAAR; pero para la cual STAAR, aún con los arreglos permitidos, no ofrece una medición apropiada de su rendimiento académico.

**Supplementary Aids and Services:** Aids, services, and other supports that are provided in general education classes or other education-related settings to enable children with disabilities to be educated with non-disabled children to the maximum extent appropriate.

**Ayudas y servicios suplementarios:** Ayudas, servicios, y otro apoyo proporcionado en las clases de educación general u otros ajustes relacionados con la educación, para permitir a niños con discapacidades ser educados con niños sin discapacidades mientras sea apropiado.

**Surrogate Parent:** A district assigns a surrogate parent to ensure all the rights of a child are protected if no parent can be identified; the district, after reasonable efforts, cannot discover the whereabouts of a parent; or the child is a ward of the state under the laws of the state. The surrogate parent represents the student with a disability as a parent would in all matters of identification, evaluation, ARD process, IEP development, transition planning, educational placement, and provision of a free appropriate public education. An individual assigned to act as a surrogate must complete a training program within 90 calendar days after being initially assigned as a surrogate.

**Padre sustituto:** El distrito asigna a un padre sustituto para asegurar que se protejan los derechos del niño si no se ha podido identificar a ningún padre; si la agencia pública, después de realizar un esfuerzo razonable no puede describir en qué lugar están los padres; o si el niño está bajo la tutela del Estado conforme a las leyes estatales. El padre sustituto representa al estudiante con alguna discapacidad al igual que lo haría el padre en todos los asuntos de identificación, evaluación, proceso de ARD, desarrollo del IEP, planificación de la transición, colocación académica y la provisión de una educación pública gratuita adecuada. Aquel individuo asignado a desempeñar la función de padre sustituto debe completar un programa de capacitación dentro de los 90 días calendario después de la asignación inicial como padre sustituto.

**The State of Texas Assessments of Academic Readiness (STAAR):** STAAR is the new state assessment program that begins in spring 2012. It will replace Texas Assessment of Knowledge and Skills (TAKS), the current state assessment program for students in grades 3-8 and the entering freshman class of 2011-2012. STAAR is a criterion-referenced test that measures a student's performance in comparison to the curriculum standards, the Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS) for a subject area and grade level. Students are held accountable of meeting a performance standard and results are reported as such.

**Evaluación de conocimiento y aptitudes en Texas (STAAR):** STAAR es el nuevo programa de evaluaciones estatales que comienza en la primavera de 2012. Reemplaza el Examen de conocimientos y habilidades de Texas (TAKS), el programa actual de evaluaciones estatales para alumnos de 3° a 8° grados y la clase del primer año de la escuela secundaria del año escolar 2011-2012. STAAR es un examen basado en el

criterio de referencia que mide el desempeño de los alumnos en comparación a los estándares curriculares, el conocimiento y habilidades esenciales en Texas (TEKS) para cada materia y nivel de grado. Los alumnos son responsables de alcanzar el nivel de rendimiento preestablecido y los resultados se reportan como tales.

**Texas Education Agency (TEA):** The state department of education or state education agency (SEA), which is responsible for the public education of all students in Texas. The Texas Education Agency works with local school districts to ensure that all public education laws, rules, and regulations are followed.

**Agencia de Educación de Texas (TEA):** El departamento estatal de educación o agencia de educación estatal (SEA), responsable de la educación pública de todos los estudiantes del estado. La Agencia coopera con los distritos escolares locales para asegurar que se cumplan todas las leyes, normas y reglamentos.

**Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS):** The required curriculum for each grade level used in Texas public schools. TEKS should be considered the general curriculum referenced in the IDEA. Parents can access the TEKS on the Texas Education Agency web page at <http://www.tea.state.tx.us/teks/> or ask the school to provide a copy of the TEKS for their child's age-appropriate grade level to use in the development of the IEP.

**Conocimientos y Habilidades Esenciales en Texas (TEKS):** El plan de estudios que se requiere y se usa en cada grado en las escuelas públicas en Texas. TEKS debe considerarse como el plan general de estudios al que se hace referencia en IDEA (Ley de Educación para Individuos con Discapacidades). Los padres pueden leer el TEKS en la página de la agencia en la red en <http://www.tea.state.tx.us/teks> o pídale a la escuela que le dé una copia del TEKS para el grado adecuado a la edad de su hijo para que pueda usarla en el desarrollo del IEP.

**Traumatic Brain Injury:** TBI means an acquired injury to the brain caused by an external physical force, resulting in total or partial functional disability or psychosocial impairment, or both, that adversely affects the student's educational performance.

**Lesión cerebral traumática:** Una lesión causada al cerebro por una fuerza física externa, resultando en incapacidad total o parcial, o daño psicosocial, o ambos, que afecta negativamente el desarrollo educativo del estudiante.

**Ward of the State:** A child who, as determined by the State where the child resided, is a foster child, is a ward of the State, or is in the custody of a public child welfare agency.

**Pupilo del Estado:** Un niño que, como fue determinado por el Estado donde el niño reside, es un hijo adoptivo, un pupilo del Estado o está bajo la tutela de una agencia pública de protección al menor.

**SATORI Alternatives to Managing Aggression (SAMA):** Strategies, procedures, techniques used to appropriately manage aggressive behavior in students.

**Alternativas SATORI para controlar la agresividad (SAMA):** Estrategias, procedimientos, técnicas implementadas para controlar apropiadamente la agresividad de un estudiante.

### Guardianship/ Tutela

agent	agente/ representante
attorney ad litem	abogado ad litem
bond	caución
clear and convincing	claro y convincente
power of attorney	poder de abogado
estate	patrimonio/ herencia
fiduciary	fiduciario
guardian	tutor legal
guardian ad litem	tutor Ad Litem
guardian of the state	tutor legal de patrimonio/ bienes
judge	juez
letter of guardianship	designación oficial de tutor
oath	juramento
payee	beneficiario
probate	Validación de testamentos y herencias
probate court	tribunal de validación de testamentos
testator	testador
trust	fideicomiso
ward	tutelado/ persona bajo tutela



## Uso del término “discapacidad”

El término “discapacidad” fue aceptado por la Real Academia Española de la Lengua hace más de diez años y aparece en el diccionario de la lengua española de dicha academia. En reconocimiento al gran poder del lenguaje para influir y crear impresiones, el National Information Center for Children and Youth with Disabilities (NICHCY) utiliza el término “discapacidad” en todas sus publicaciones.

Otros términos quizás más comunes, tales como “incapacidad” o “minusválido, pueden dar a entender que las personas con discapacidades son personas “sin habilidad” o de “menor valor”. En comparación, “discapacidad” quiere decir una falta de habilidad en algún aspecto específico. El uso del término reconoce que todos los individuos con discapacidades tienen mucho que contribuir a nuestra sociedad y al mismo tiempo está de acuerdo con cambios similares en el lenguaje de la ley estadounidense. El término *dishabilidad* no aparece en el diccionario de la lengua española. En lenguaje políticamente correcto en los Estados Unidos se debe decir “persona con discapacidad” y no “discapacitada”, tanto en inglés como en español.





## GLOSSARY OF SPECIAL EDUCATION ACRONYMS

### GLOSARIO DE SIGLAS USADAS EN EDUCACIÓN ESPECIAL

ACES	Alternative Center for Elementary Students Centro Alternativo para estudiantes primarios
ADA	Americans with Disabilities Act or Average Daily Attendance (depends on context) Acta para Americanos con Discapacidades ó Asistencia diaria promedio (Según el contexto)
ADHD	Attention Deficit Hyperactivity Disorder Trastorno de déficit de atención por hiperactividad
AE	Age Equivalent Equivalencia de edad
AEP	Alternative Education Program Programa de educación alternativa
AI	Auditory Impairment (formerly AH) Deficiencia auditiva
ALC	Alternative Learning Center Centro Alternativo de Aprendizaje
APE	Adapted Physical Education Educación física adaptada
ARD	Admission, Review and Dismissal (committee) Admisión, revisión y remoción (comité)
AT	Assistive Technology Tecnología asistencial
AU	Autism Autismo
AYP	Adequate Yearly Progress Progreso anual adecuado
BIP	Behavior Intervention Plan Plan de intervención por mal comportamiento
BR	Bilingual Resource Recursos bilingües
BS	Behavior Specialist Especialista del comportamiento
CATE	Career and Technology Education Educación de carreras y tecnología
CBVI	Community-Based Vocational Instruction Instrucción vocacional en la comunidad
CFR	Code of Federal Regulations Código de Regulaciones Federales
CIP	Campus Improvement Plan Plan de mejoramiento del campus
CPS	Child Protective Services Servicios de Protección al Menor
DARS	Texas Department of Assistive and Rehabilitative Services Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación de Tejas
DB	Deaf-Blindness Sordo-ceguera

DIAG	Educational Diagnosticians Diagnosticadores educacionales
DRA	Diagnostic Reading Assessment Evaluación para el diagnóstico de lectura
ECI	Early Childhood Intervention Intervención en la primera infancia
ED	Emotional Disturbance Trastorno emocional
ELL	English Language Learner Estudiante del idioma inglés
ESL	English as Second Language Inglés como segundo idioma
ESY	Extended School Year Año lectivo prolongado (Servicios especiales de verano)
FBA	Functional Behavior Assessment Evaluación del comportamiento funcional
FAPE	Free and Appropriate Public Education Educación pública gratuita y apropiada
FERPA	Family Educational Rights of Privacy Act Acta de derechos de privacidad educacional de las familias
FIIE	Full and Individual Initial Evaluation Completa evaluación inicial individual
GE	Grade Equivalent Grado equivalente
IDEA	Individual with Disabilities Education Act Acta de educación para individuos con discapacidades
IEE	Independent Educational Evaluation Evaluación educativa independiente
IEP	Individualized Education Program Programa educativo individualizado
IHT	In-Home Training Entrenamiento en el hogar
IPG	Instructional Planning Guide Guía de planeamiento educativo
IQ	Intelligence Quotient Cociente de inteligencia.
ITP	Individual Transition Plan Plan individualizado de transición
L1	Primary Language Idioma materno
L2	Secondary Language Segundo idioma
LAT	Linguistically Accommodated Testing Examinación con adaptaciones lingüísticas
LD	Learning Disability Discapacidad de aprendizaje
LEA	Local Education Agency Agencia local de educación

LEP	Limited English Proficient Fluidez limitada en inglés
LPAC	Language Proficiency Assessment Committee Comité de evaluación de la fluidez del lenguaje
LPAS	Language Proficiency Assessment System Sistema de evaluación de la fluidez del lenguaje
LRE	Least Restrictive Environment Ambiente menos restringido
LS	Life Skills Habilidades para la vida.
LSSP	Licensed School Specialist in Psychology Especialista escolar licenciado en Psicología
LST	Local Support Team Equipo de apoyo local
MDR	Manifestation Determination Review Revisión de determinación de manifestación
MR	Mental Retardation Retardo mental
NCEC	Non-Categorical Early Childhood Primera infancia no categórica
NCLB	No Child Left Behind Que ningún niño se quede atrás
O&M	Orientation and Mobility Orientación y movilidad
OHI	Other Health Impairment Otro trastorno de salud
OI	Orthopedic Impairment Discapacidad ortopédica
OJT	On-the-Job Training Entrenamiento en el lugar de trabajo
OSEP	Office of Special Education Programs Oficina de Programas de Educación Especial
OSERS	Office of Special Education and Rehabilitative Services Oficina de Educación Especial y Servicios de Rehabilitación
OT	Occupational Therapy Terapia ocupacional
PDD	Pervasive Developmental Disorders Trastornos generalizados del desarrollo
PEIMS	Public Education Information Management System Sistema de administración de la información de la educación pública
PPCD	Preschool Program for Children with Disabilities Programa pre-escolar para niños con discapacidades
PPCD-B	Bilingual Preschool Program for Children with Disabilities Programa bilingüe pre-escolar para niños con discapacidades
PT	Physical Therapy Terapia física
RDSPD	Regional Day School Program for the Deaf Programa regional escolar diurno para los sordos

RN	Registered Nurse Enfermera registrada
SAMA	Satori Alternatives for Managing Aggression Alternativas Satori para controlar la agresión
SBOE	State Board of Education Mesa Directiva estatal de educación.
SBS	Social Behavior Skills Habilidades de comportamiento social
SC	Self-Contained Reservado o independiente (según el contexto)
SCORES	Social Communication Resources and Services Recursos y servicios de comunicación social
SECAC	Special Education Citizens Advisory Committee Comité de asesoría ciudadana para educación especial
SEEDS	Special Education Electronic Document System Sistema de documentación electrónica de educación especial
SEES	Special Education Evaluation Services Servicios de evaluación de educación especial
SEMS	Special Education Management System Sistema administrativo de educación especial
SI	Speech Impairment Trastorno del habla
SLP	Speech and Language Pathologist Forense del habla y el lenguaje
STAAR	The State of Texas Assessments of Academic Readiness Evaluaciones de la preparación académica en el estado de Texas
SWD	Student with Disabilities Estudiante con discapacidades
TA	Teacher Assistant Ayudante del maestro
TAC	Texas Administrative Code Código Administrativo de Texas
TBI	Traumatic Brain Injured Persona con trauma cerebral
TEA	Texas Education Agency Agencia de Educación de Texas
TEKS	Texas Essential Knowledge and Skills Conocimiento y habilidades esenciales en Texas
TEKS-Alt	Texas Essential Knowledge and Skills – Alternative Conocimiento y habilidades esenciales en Texas - Alternativo
TEKS-A	Texas Essential Knowledge and Skills – Accomodated Conocimiento y habilidades esenciales en Texas - Inclusivo
TEKS-Mod	Texas Essential Knowledge and Skills – Modified Conocimiento y habilidades esenciales en Texas - Modificado
TELPAS	Texas English Language Proficiency Assessment System Sistema de evaluación del nivel de inglés en Texas
TOP	Texas Observation Protocols Protocolos de observación en Texas

2011-2012 English/ Spanish Interpreters' Information Manual

TPRI	Texas Primary Reading Inventory Inventario de lectura primaria en Texas
TSBVI	Texas School for the Blind and Visually Impaired Escuela tejana para la persona no vidente y con impedimentos visuales
TSD	Texas School for the Deaf Escuela tejana para sordos
VAC	Vocational Adjustment Coordinator Coordinador de ajuste vocacional
VI	Visual Impairment Impedimento visual
WOW	Working Out Wellness Bienestar físico



# Great resources to help us do our jobs effectively!

Click below to find out more.



Collaborating with Educational Diagnosticians in the Referral and Evaluation Process



Collaborating with Teachers to Make Great Referrals



Effective Educational Strategies That Take Poverty into Consideration



Increasing Parent and Teacher Involvement



Working with Interpreters



Get unlimited access to all online courses. No membership required!

Visit all of our resource pages to find information to serve your clients and families better!

Speech Therapy Materials

Evaluation Resources

Goal Bank

Speech Therapy Referral Forms

**BILINGUISTICS**

www.bilinguistics.com